



SESSION 2008

EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.*

*L'usage du dictionnaire est interdit,  
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

*Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

## I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

## II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

### 1 - Résumé

Résumer le texte adapté de Claude WEILL (*Le Nouvel Observateur*, n° 2243 du 1er au 7 novembre 2007), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

### 2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ( $\pm 10\%$ ) l'opinion proposée.

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant :*

- *soit le nombre de mots par ligne,*
- *soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.*

*Des points de pénalité seront soustraits en cas :*

- *de non-respect du nombre total de mots  $\pm 10\%$  utilisés,*
- *de non-indication du nombre total de mots,*
- *d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.*

\*\*\*\*\*

## BAREME

Version :	6 points sur 20
Résumé de texte :	6 points sur 20
Commentaire :	7 points sur 20
Qualité de la copie (*) :	1 point sur 20

(\*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

## **I. VERSION**

ALLEMAND

### **Deutsche Forschung: zurück zur Weltspitze**

Die wenigsten Kollegen hätten seinerzeit sagen können, was dieser Physiker namens Grünberg eigentlich trieb in seiner Studierstube. Wer mochte sich damals schon abgeben mit so langweiliger Materie wie dem magnetischen Verhalten von Eisen- oder Chromschichten? Der Forscher hat aber recht behalten: Vergangene Woche bekam Grünberg den Nobelpreis für Physik zugesprochen. Seine Entdeckung hat die gesamte Welt der Computer revolutioniert. Sie ließ Datenträger drastisch schrumpfen. Riesige Datenmengen passten auf einmal in die Hosentasche. Tragbare Musikspieler zum Beispiel – ohne Grünberg kaum vorstellbar. Der famose iPod wäre groß wie ein Mauerstein.

Auch der Chemie-Nobelpreis geht an einen Deutschen, an Gerhard Ertl. Ein Doppelsieg in gleich zwei Disziplinen, das hatte kaum einer für möglich gehalten.

**Nach *P.M.*, *Welt des Wissens*, November 2006**

## II. EXPRESSION ECRITE

C'est ce qu'on appelle de la communication coup de poing. Sur la page d'accueil du site de cette ONG\*, un enfant vous fixe de son regard sombre [...]. Vous cliquez. Une vidéo se déroule. Photos des camps de réfugiés ; enfants dépenaillés [...]. D'autres photos, de plus en plus dures [...]. Quelle âme glacée pourrait résister ? Comment ne pas approuver l'audace de cette association qui [...] s'est donné pour mission d'évacuer des orphelins promis à la mort, tandis que la communauté internationale préfère fermer les yeux ?

Besoin d'aimer, de protéger. Envie d'agir, de faire « quelque chose ». Le plus triste est que le calamiteux raid humanitaire mené dans l'est du Tchad par cette association, pour autant qu'on puisse en juger, n'était pas inspiré par des motifs mercantiles mais par les bons sentiments. Ceux, en tout cas, qui animaient les donateurs. Sous le coup de l'émotion, de la bonne conscience, du désarroi (celui de familles tenaillées par le désir d'enfant), ils y ont cru jusqu'au bout. Aujourd'hui, ils balancent entre colère et refus de voir la vérité en face : tout cela n'était qu'un mirage [...].

L'humanitaire, décidément, est une chose trop sérieuse pour être confiée à certains philanthropes. Qui ne souhaiterait sauver des enfants [...] ? Qui est contre la paix, qui est pour la faim et la misère ? Mais on ne fait pas toujours de la bonne politique avec des bons sentiments. On ne s'improvise pas sauveur du monde [...].

Hubert Védrine a parfois choqué en pointant les dérives de l'humanitaire et la prétention des ONG à se substituer aux Etats. Il soulève un vrai problème. Depuis quelques années, une formidable révolution est en marche : c'est la naissance d'une société civile internationale. Le temps où les puissants pouvaient débattre en catimini des affaires du monde est révolu. Il leur faut désormais compter avec cette internationale citoyenne, enthousiaste, vigilante, qui forme la planète ONG. Le monde est une agora branchée sur CNN et internet. Cette révolution marque un progrès de la démocratie. Prenons garde qu'elle n'entraîne une régression de la gouvernance mondiale. Car il ne suffit pas d'être contre pour avoir raison. Ni d'invoquer la morale pour faire le bien. Pour critiquables qu'ils soient, les responsables des Etats démocratiques ont au moins le mérite d'avoir été élus par des citoyens, qui peuvent demain les révoquer. Si les ONG agissent en lieu et place des Etats, elles doivent s'apprêter elles aussi à devoir rendre des comptes [...].

**Adapté de l'article de Claude WEILL**  
***Le Nouvel Observateur*, n° 2243, du 1er au 7 novembre 2007**

\* ONG : Organisation Non Gouvernementale

*La traduction de cette expression est donnée pour chaque langue dans les paragraphes correspondants.*

*Le sigle ou l'expression entière employés dans le résumé et/ou le commentaire seront décomptés pour 1 seul mot.*

## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.  
\* NRO : Nichtregierungsorganisation
2. Welche Rolle sollte Ihrer Meinung nach humanitäre Hilfe in der heutigen Welt spielen?  
(in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ )

## ARABE

1. لخصّ النصّ الفرنسيّ في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).  
\* المنظمات غير الحكومية.
2. حسب رأيك، ما هو الدور الذي ينبغي أن تقوم به المنظمات الإنسانية في عالم اليوم؟  
(الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).  
\* ONG : organización no gubernamental
2. ¿Qué papel ha de desempeñar la acción humanitaria en el mundo de hoy?  
(en 200 palabras,  $\pm 10\%$ )